

# LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

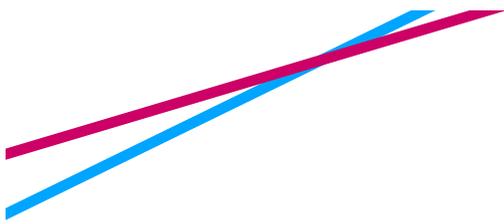
Lycée Lucie Aubrac, Courbevoie  
13-14 mars 2019

## À quelles conditions peut-on enseigner une matière scolaire dans une langue étrangère ?

Enseignement immersif, EMILE, enseignement bilingue paritaire : dispositifs, pratiques et effets sur les élèves

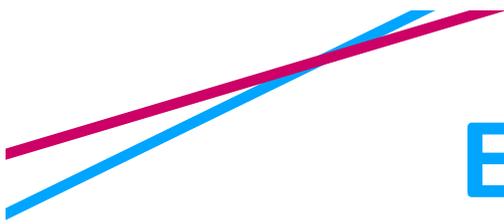
**Rita Carol**

Maître de conférences émérite de l'Université/ESPE de Strasbourg  
UMR 5191 ICAR (CNRS/Université Lyon2/ENS/Ifé)



# Plan de présentation

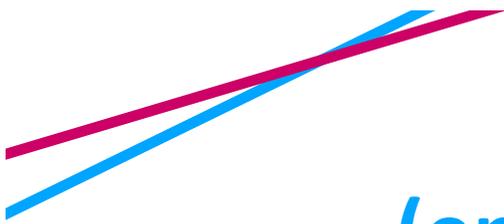
1. Clarification terminologique
2. Spécificités de l'enseignement d'une matière scolaire en langue seconde ou étrangère
3. Bénéfices – déficits pour l'apprentissage
4. La difficile transposition dans le contexte scolaire français



# Enseignement immersif

## Canada :

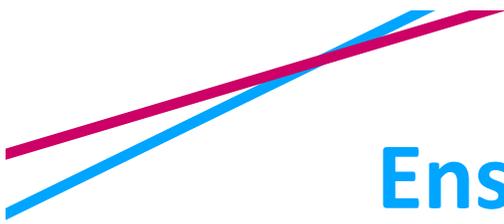
- *Années 1960* : programmes d’immersion en langue française
- Sciences, histoire, arts visuels etc. enseignés en langue seconde
- La langue seconde *n’est pas enseignée*
- *Immersion totale* : 100 % des enseignements en langue seconde
- *Immersion partielle* : 50 % des enseignements



# EMILE

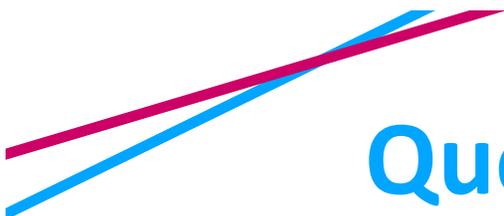
(enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère)

- 1993 : Conseil de l'Europe
- Enseignement de la matière scolaire + *enseignement de la langue*
- Europe : *multitude de modèles* pédagogiques
- Méthode présentée : *la matière scolaire détermine la structuration* de l'enseignement – la langue est au service de l'apprentissage disciplinaire



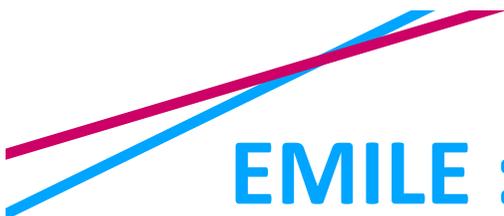
# Enseignement bilingue (à horaire) paritaire

- 50 % des enseignements en langue seconde
- Enseignement disciplinaire et enseignement de la langue seconde
- France : enseignement *des langues régionales* à l'école primaire
- Collège : *enseignement bilingue* (environ 6h par semaine)

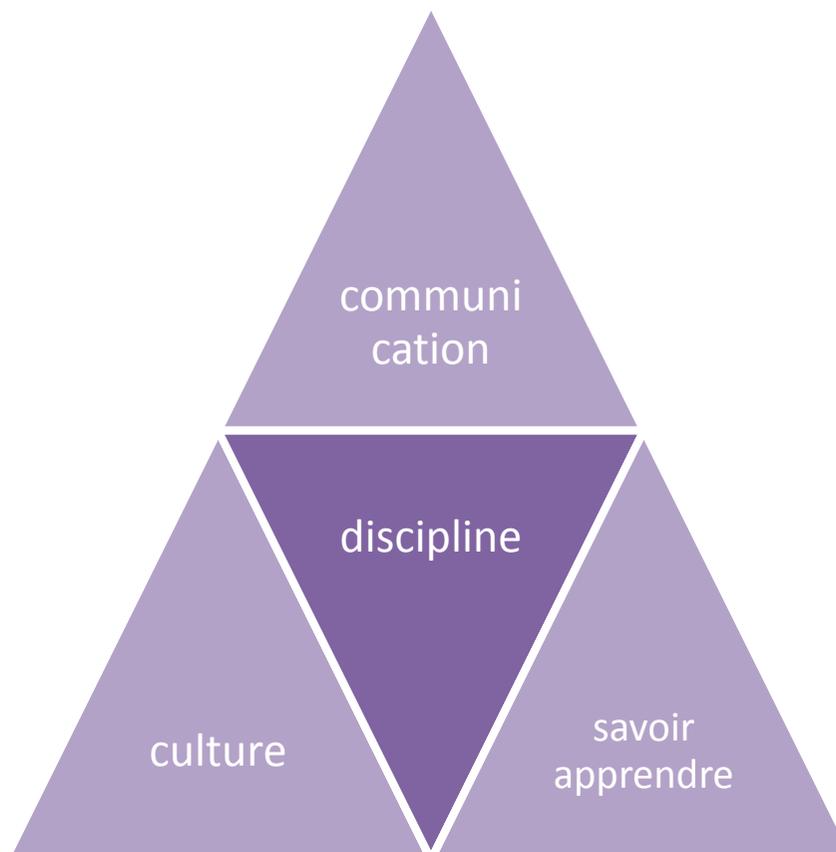


# Quelques principes didactiques

- Enseignement d'une matière scolaire en langue seconde ou étrangère
- Objectif premier : l'appropriation du savoir disciplinaire
- Progression disciplinaire de l'enseignement
- Ni submersion – ni traduction
- Construction d'une architecture complexe



# EMILE : Les domaines d'apprentissage



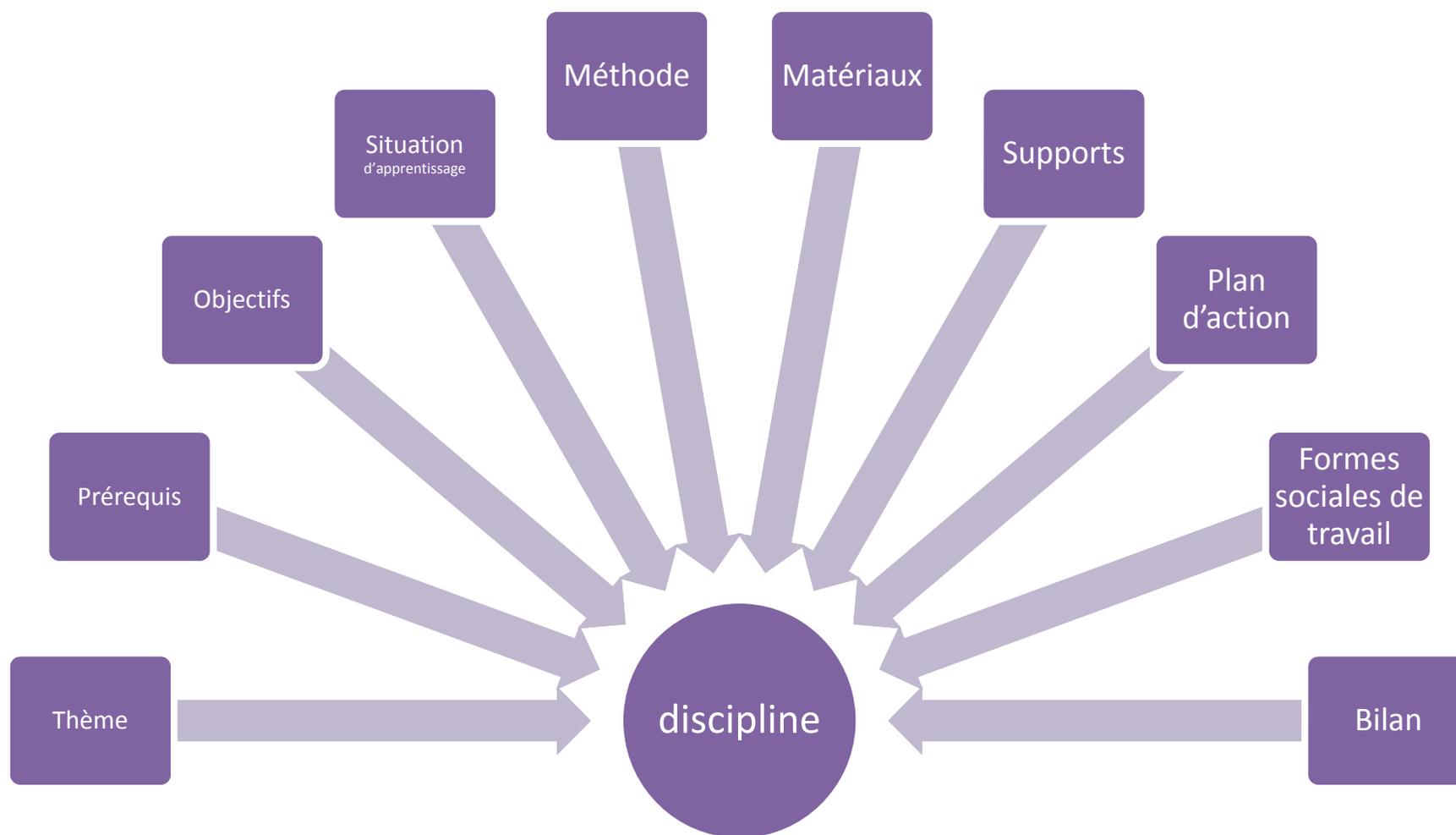
## Diapositive 7

---

1

Rita; 12/01/2019

# Composantes de la planification disciplinaire

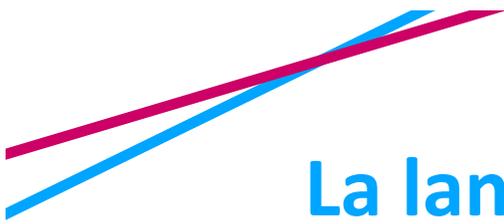


## Diapositive 8

---

2

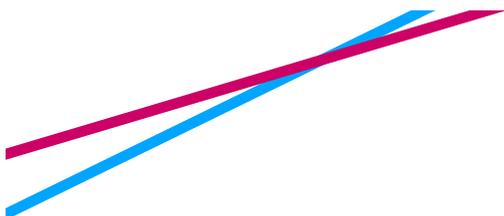
Rita; 12/01/2019



# La langue dans la discipline

DNL  
Plan  
d'action  
(provisoire)

Analyse linguistique



Analyse  
linguistique

Activités communicatives	
comprendre	- la consigne
produire	- compte rendu :
lire	Lors de l'expérience, on a remarqué que le sulfate de cuivre disposé sur la chair de la pomme de terre est devenu bleu. Le sulfate de cuivre a donc réagi avec l'eau contenue dans la chair de la pomme de terre. Notre hypothèse ...
écrire	

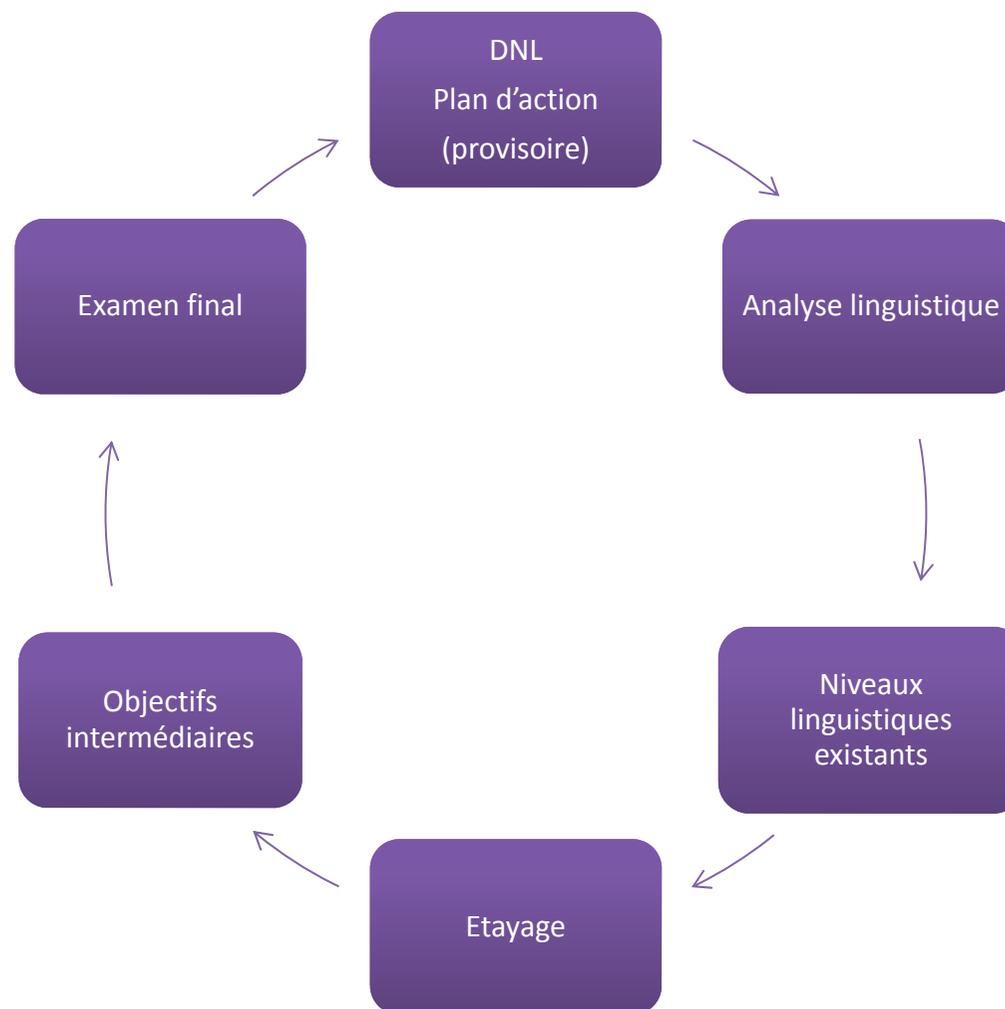
analyse formelle

lexique

syntaxe

texte

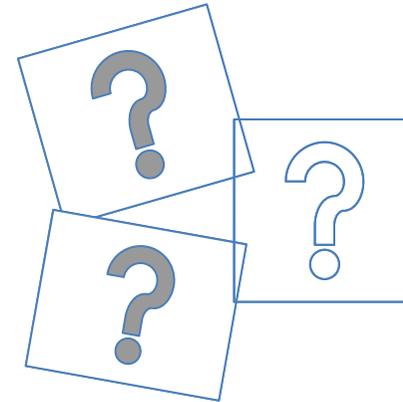
# La langue dans la discipline

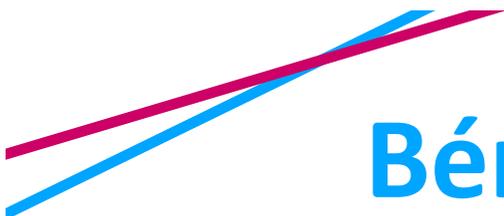


# Bénéfices - déficits

## *Réserves fréquentes :*

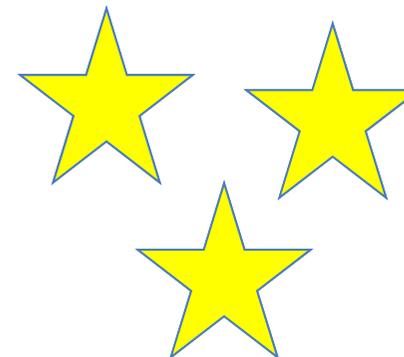
- Surcharge cognitive
- L'inaccessibilité des concepts d'un niveau d'abstraction élevé
- La langue maternelle est l'outil optimal de l'apprentissage

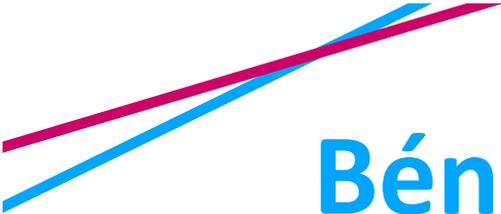




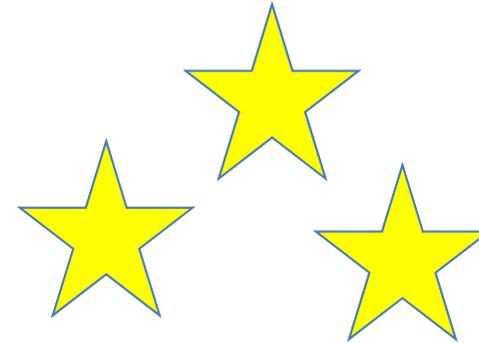
# Bénéfices

- **L'apprentissage disciplinaire** n'est pas affecté  
(Serra, 2007)
- **La langue maternelle** n'est pas affectée  
(van de Craen *et al.*, 2007)
- **Compétence communicative** : meilleure confiance, plus grande fluidité  
à l'oral  
(Hüttner *et al.*, 2013)
- **Compréhension de l'oral et de l'écrit** comparable à celle d'un locuteur  
natif  
(Day & Shapson, 1996)
- **Lexique** plus riche qu'en cours traditionnel de langue vivante  
(Brevick & Moe, 2012)



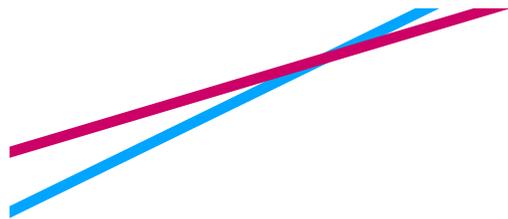


# Bénéfices



## *Effets cognitifs positifs :*

- Développement de la capacité à comparer, à classier, à formuler des hypothèses  
(Jäppinen, 2006 ; Bonnet 1998)
- Développement du contrôle cognitif  
(Baker, 2000)
- Développement d'une plus grande divergence, flexibilité et créativité dans le raisonnement  
(Meyer, 2010)



# Déficits

## ***Production orale et écrite :***

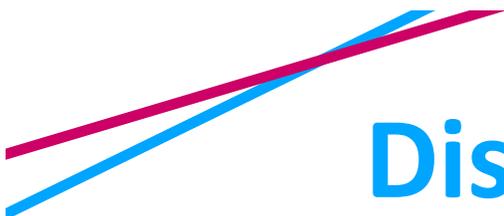
choix du lexique, syntaxe, absence de phrases complexes



(Wiesemes, 2009 ; Lyster, 2007)

## ***Causes invoquées :*** comportements pédagogiques :

- Domination du cours magistral en classe (Dalton-Puffer, 2007)
- Opportunités insuffisantes pour des productions créatives, en continu (Vollmer *et al.*, 2006)
- La production écrite n'est pas une compétence développée en classe (van de Craen *et al.*, 2010).



# Discussion

- **Canada :**



- La langue seconde est « seconde langue nationale ».
- La fonction sociétale d'une langue impacte sa maîtrise.

- **Hollande :**



- Enseignants expérimentés
  - Formation didactique : 2 ans
  - Accompagnement par un tuteur
  - Mise à disposition d'ouvrages didactiques
- (de Graaff *et al.* 2007)
- Mise à disposition d'ouvrages didactiques

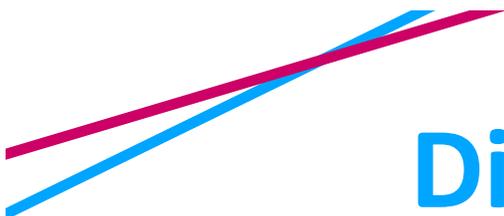


# Discussion



## *France :*

- Analyse de la culture éducative
- Définition des changements à effectuer
- Développement de matériaux d'enseignement
- Formation à la double qualification disciplinaire et linguistique
- Manque de formateurs compétents
- Questions didactiques non élucidées : p.ex. l'évaluation de l'apprentissage linguistique



# Discussion

## ***Évaluation de la compréhension de l'écrit :***

*(en mathématiques, histoire, éducation civique)*

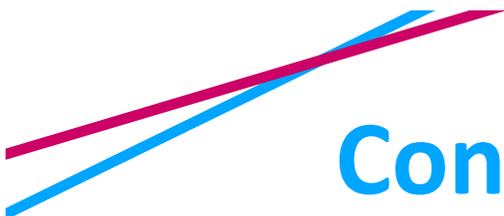
### **A2**

Peut comprendre les informations les plus importantes dans des textes scolaires factuels, simples et courts, sur des sujets familiers

### **B2**

Peut parcourir rapidement un texte relativement long, complexe et décider si une étude plus approfondie vaut la peine

*(European Centre for Modern Languages of the Council of Europe)*



# Conclusion

- Nécessité d'un important travail d'analyse, de réflexion, de préparation « en amont »
- L'innovation doit se fonder sur l'intelligence collective (décideurs, chercheurs, enseignants, élèves).

# LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

Lycée Lucie Aubrac, Courbevoie  
13-14 mars 2019

## À quelles conditions peut-on enseigner une matière scolaire dans une langue étrangère ?

Enseignement immersif, EMILE, enseignement bilingue paritaire : dispositifs, pratiques et effets sur les élèves

**Rita Carol**

Maître de conférences émérite de l'Université/ESPE de Strasbourg  
UMR 5191 ICAR (CNRS/Université Lyon2/ENS/Ifé)